

Guidelines

We would like entrants to translate a portfolio of three texts from either French, German, Italian or Spanish into English. All three translations should be from the same language. The genre of the source texts reflects the themes of the translation workshops that were offered at Warwick in the 2018-19 academic year: song; theatre; children's/young adult literature. Some of the source texts are – to the best of our knowledge – previously untranslated, whereas some have been translated before. There is no prohibition on reading previous translations, where available, but please be aware that we are able to check for plagiarism and that we are looking for your original attempts at translating the texts in question. Each portfolio of translated texts should be accompanied by a 300-word critical reflection on the translation process. This 300-word critical reflection should briefly cover such matters as:

- *Issues encountered in translating the texts (e.g. formal/stylistic features, culturally-specific items, considerations of audience)*
- *Your approach to translating the texts. What were your priorities and aims? For example, if the original is in a particular form, have you or have you not attempted to preserve that form in English, and what are the reasons for your decision to pursue one approach or another?*

Please make sure your translations and critical reflection are formatted as follows:

- *Double-spaced*
- *Font size a minimum of 12-point*
- *In a conventional, easily legible font, e.g. Calibri, Times New Roman, Arial.*
- *With page numbers*
- *With your name in the Header (this will then be anonymised before it is sent to the judges)*

French to English Translation Texts

SONG (208 words)

Translate this extract from the song *L'Effet papillon*, written and released by French singer *Bénabar* in 2008. Remember that the translation is intended for performance and should therefore be singable.

The rest of the lyrics are available here (<https://www.public.fr/Paroles-de-chansons/Benabar/Infrequentable/L-effet-papillon>), and you can find the official video of the song on YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=pa3byID7K0s>.

Si le battement d'ailes d'un papillon quelque part au Cambodge
Déclenche, sur un autre continent, le plus violent des orages
Le choix de quelques-uns dans un bureau occidental
Bouleverse des millions de destins, surtout si le bureau est ovale.

Il n'y a que l'ours blanc qui s'étonne que sa banquise fonde
Ça ne surprend plus personne, de notre côté du monde
Quand le financier s'enrhume, ce sont les ouvriers qui toussent
C'est très loin la couche d'ozone mais c'est d'ici qu'on la perce.

C'est l'effet papillon : petite cause, grande conséquence
Pourtant jolie comme expression, petite chose, dégât immense.

Qu'on l'appelle "retour de flamme" ou "théorie des dominos"
"Un murmure devient vacarme" comme dit le proverbe à propos
Si au soleil tu t'endors, de Biafine tu t'enduiras
Si tu mets une claque au videur, courir très vite tu devras
Si on se gave au resto, c'est un fait, nous grossirons
Mais ça c'est l'effet cachalot, revenons à nos moutons (à nos papillons)
Un hôtel un après-midi "aventure extra-conjugale"
Puis, le coup de boule de son mari, alors si ton nez te fait mal.

C'est l'effet papillon, c'est normal fallait pas te faire choper
Si par contre t'as mal au front, ça veut dire que c'est toi l'mari trompé.

THEATRE (245 words)

Translate this extract from Molière's comic theatre play Le Médecin Malgré Lui, which includes some stage directions. Information about the play's context and characters can be found here (<http://www.toutmoliere.net/notice,405457.html>). Remember that the translation is intended for performance.

In the extract, the doctor Sganarelle arrives at Géronte's house, where he is greeted by the manservant Valère...

ACTE II

SCENE II – VALÈRE, SGANARELLE, GÉRONTE, LUCAS, JACQUELINE.

VALÈRE

Monsieur, préparez-vous. Voici notre médecin qui entre.

GÉRONTE

Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi, et nous avons grand besoin de vous.

SGANARELLE, *en robe de médecin, avec un chapeau des plus pointus.*

Hippocrate dit... que nous nous couvrions tous deux.

GÉRONTE

Hippocrate dit cela ?

SGANARELLE

Oui.

GÉRONTE

Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?

SGANARELLE

Dans son chapitre des chapeaux.

GÉRONTE

Puisque Hippocrate le dit, il le faut faire.

SGANARELLE

Monsieur le Médecin, ayant appris les merveilleuses choses...

GÉRONTE

A qui parlez-vous, de grâce ?

SGANARELLE

A vous.

GÉRONTE

Je ne suis pas médecin.

SGANARELLE

Vous n'êtes pas médecin ?

GÉRONTE

Non, vraiment.

SGANARELLE

(il prend ici un bâton, et le bat comme on l'a battu.)

Tout de bon ?

GÉRONTE

Tout de bon. Ah ! ah ! ah !

SGANARELLE

Vous êtes médecin maintenant : je n'ai jamais eu d'autres licences.

GÉRONTE

Quel diable d'homme m'avez-vous là amené ?

VALÈRE

Je vous ai bien dit que c'étoit un médecin goguenard.

GÉRONTE

Oui ; mais je l'envoierois promener avec ses goguenarderies.

LUCAS

Ne prenez pas garde à ça, Monsieur : ce n'est que pour rire.

GÉRONTE

Cette raillerie ne me plaît pas.

SGANARELLE

Monsieur, je vous demande pardon de la liberté que j'ai prise.

GÉRONTE

Monsieur, je suis votre serviteur.

SGANARELLE

Je suis fâché...

GÉRONTE

Cela n'est rien.

SGANARELLE

Des coups de bâton...

GÉRONTE

Il n'y a pas de mal.

SGANARELLE

Que j'ai eu l'honneur de vous donner.

GÉRONTE

Ne parlons plus de cela. Monsieur, j'ai une fille qui est tombée dans une étrange maladie.

SGANARELLE

Je suis ravi, Monsieur, que votre fille ait besoin de moi ; et je souhaiterais de tout mon cœur que vous en eussiez besoin aussi, vous et toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir.

GÉRONTE

Je vous suis obligé de ces sentiments.

CHILDREN'S/YOUNG ADULT LITERATURE (210 words)

Translate this extract from chapter two of Anne-Laure Bondoux's 2017 novel L'Aube sera grandiose (Paris: Gallimard Jeunesse).

In the extract, sixteen-year-old Nine has been dragged away from her school leavers' party by her mother Titania to an old cabin on the edge of a lake in the countryside. At first grumpy and uninterested, Nine becomes intrigued by the cabin, and the stories it holds about her mother and her family, and the reawakening of old memories...

À l'intérieur, il fait moins froid qu'on aurait pu le craindre. En revanche, il y a une odeur de moisi qui vous saute au nez, mélangée à celles du désinfectant et de quelque chose d'autre – romarin ou thym, difficile de savoir. Vaguement écœurée, Nine retient sa respiration pendant que sa mère cherche le tableau électrique à la lueur de son téléphone.

Le commutateur produit un clic, et soudain, pareil à un éclairage de théâtre, la lumière tombe du plafonnier, dévoilant la table installée au centre de la pièce. Comme par magie, le couvert y est dressé : trois assiettes creuses, trois verres à moutarde, un pot à eau en Pyrex, et une cocotte en fonte de couleur orange qui trône sur un dessous-de-plat assorti. Nine contemple la scène sans comprendre.

– Ça me rappelle les dînettes qu'on faisait quand tu étais petite, sourit Titania. Tu te souviens ? On se mettait en pyjama, toutes les deux sur le canapé, et on picorait dans nos assiettes en regardant un film.

Nine, pour qui la scène évoquerait plutôt Boucle d'Or, se contente de hausser les épaules, tandis que Titania s'approche de la table et soulève le couvercle de la cocotte.

– Lapin chasseur, annonce-t-elle. Encore tiède, mais on va le réchauffer, ce sera meilleur.

